דבורה לוי

**אדוארד אדוארד/ בלדה סקוטית אנונימית**

**אדוארד, אדוארד**

**תרגום: נתן אלתרמן**

**1**

"מה חרבך נוטפת דם,

אדורד, אדורד?

מה חרבך נוטפת דם

ועל מה כה לבך נעצב, הה?"

"כי הכיתי את נץ טפוחי ולא קם,

אמי, אמי!

כי הכיתי את נץ טפוחי ולא קם,

לא יהיה לי אחר על פניו, הה!"

**2**

"מעולם לא היה דםהנץ כה אדום,

אדורד, אדורד!

מעולם לא היה דם הנץ כה אדום, -

השיבני נא, בן נאהב, הה!"

"כי הכיתי סוסי האדמון ושחום,

אמי, אמי!

כי הכיתי סוסי האדמון-ושחום,

ההדור והקל- ברגליו, הה!"

**3**

"שב היה ונרפה זה סוסך השחום,

אדורד, אדורד!  
שב היה ונרפה זה סוסך השחום,

ולא אלה דמיו מדמים, הה!"

"את אבי שאהבתי קטלתי היום,

אמי, אמי!

את אבי שאהבתי קטלתי היום,

אויה לי לעולמי עולמים, הה!"

**4**

"ובמה תכפר עוונך הכבד,

אדורד, אדורד?

ובמה תכפר עוונך הכבד,

בן יקיר, השיבני בזה, הה!"

"בסירה שמנגד הימה ארד,

אמי, אמי!

בסירה שמנגד היה ארד,

לאשר שם הרוח יהיה, הה!"

**5**

"על ביתך מה יהיה ועל רום מגדליו,

אדורד, אדורד?

על ביתך מה יהיה ועל רום מגדליו,

אשר ככה יפתה מראיתם, הה!"

"יעמדו עד יפלו קיר וצריח יחדו –

אמי, אמי!

יעמדו עד יפלו קיר וצריח יחדו –

לא תדרוך עוד רגלי על סיפם, הה!"

**6**

"ולבניך ולאשת-חיקך כדת,

אדורד, אדורד?

ולבניך ולאשת-חיקך כדת,

מה תצו כי תשוט אל לב ים, הה?"

"העולם הוא גדול – לו יצאו לפשוט יד,

אמי, אמי!

העולם הוא גדול – לא יצאו לפשוט יד,

כי פניהם לא אראה עד עולם, הה!"

**7**

"ולאמך הורתך, זו אמך יקירה,

אדורד, אדורד,

ולאמך הורתך, זו אמך יקירה,

מה בפיך, הגידה נא, בני הה?"

"קללת גיהנום לך בפי למארה

אמי, אמי!

קללת גיהנום לך בפי למארה

כי לחשת המזימה על אזני, הה!"

סיכום - דבורה לוי

זו בלדה שאין לדעת, מי חיברה ומתי, אבל ברור שהיא חוברה בעל פה, ונמסרה בעל פה במשך מאות שנים בחברות אנושיות בתרבות המערבית. הבלדה מאד מוסיקלית, ממש מזמינה את השומעים להצטרף אליה במחיאות כפיים, בקול ובמחול. המבנה הצורני שלה מאד פשוט וחוזר על עצמו. גם הלחן שחובר לה פשוט. לבלדה זו, כמו לכל הבלדות העממיות, יש הרבה גירסאות מילוליות והרבה לחנים. מי שמוסר את הבלדה הוא מיניסטרל (באנגלית), טרובאדור (בצרפתית) = זמר ונגן נודד. הוא סוכן התרבות בחברה שאינה יודעת קרוא וכתוב, במיוחד לפני שהומצא הדפוס. הרבה פעמים המיניסטרלים חיברו בעצמם את הבלדות או גירסאות שלהם (מילים/ לחן/ שניהם) ושמם לא הועבר לדורות הבאים.

הלחן של "אדוארד אדוארד" מהיר ביותר ועלול ליצור רושם עליז, אך לא כן המילים! הבלדה מספרת על רצח של אבי משפחה ממעמד גבוה, על ידי בנו, ביוזמת אשתו, ועל תוצאותיו האסוניות של הרצח לגבי כל בני המשפחה. סיפור הרצח נמסר לאחר שבוצע. הפרטים המבעיתים נלמדים מתוך דו-השיח בין האם, יוזמת הרצח (אין לה שם), לבין הבן, מבצע הרצח (אדוארד). לאחר ביצוע הרצח הבן גוזר על עצמו סידרה של עונשים, שמשאירים אותו חסר רכוש, מעמד וקשרי משפחה. אין לו יותר לאן לחזור, ואין לו יותר מקום בעולם. לכאורה נרגענו, כי הפושע קיבל עונש. ובאמת, הבלדה נשארת עוכרת שלווה, כי אין שום הסבר במהלך דו-השיח למניעים של האם לרצוח את בעלה, ולמניעים של הבן לבצע אותו. העדרם של אלו, מכריח את השומעים לחפש את המניעים בעצמם. כל אלה, גורמים לקהל להיות מעורב ביותר בבלדה ולא לשכוח אותה. זאת דרגת אומנות גבוהה ביותר.

**פירוט התוכן ואמצעים מבניים**

הבלדה מסופרת באמצעות דו שיח בין אם לבנה, במבנה סימטרי של שאלות ותשובות.

הסיפור בבלדה הוא סיפור של רצח בו רוצח בן את אביו ביוזמתה של אימו.

הבלדה בנויה משבעה בתים, כשבכל בית שמונה שורות.

כל בית מתחלק  לשניים: ארבע שורות( 1-4 ) מהוות את שאלת האם, ארבע שורות (5-8) מהוות את תשובת הבן.

היסוד הדרמתי העלילתי מתפתח באמצעות הדו-שיח, כאשר האם שואלת בתוכחה, והבן עונה בהתחמקות. נוצר מתח: "מה היא תשאל עתה, ומה הוא יענה?"

לבלדה יש שני שיאים: השיא הראשון בסוף בית שלישי, בו מתוודה הבן בפני אמו, כי רצח את אביו, ובבית השביעי, בפואנטה בה מסתיימת הבלדה, כאשר הבן אומר, כי אימו היא זו שיזמה את הרצח והניעה אותו למעשה הרצח.

הפואנטה בספרות מהווה נקודת שיא בסיום היצירה. האינפורמציה בה משנה את משמעות היצירה ואת הרושם שנוצר עד לנקודת הסיום. הפואנטה מאלצת את הקורא לחזור ולקרוא שנית את היצירה, להבין אותה מחדש ולעכל מחדש את הכתוב.

**בתים 1-3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **שאלת האם** | **תשובת הבן** |
| **בית 1** | למה החרב שלך נוטפת דם או של מי הדם על החרב שלך?  ולמה אתה עצוב כל כך? | הרגתי את הנץ שגידלתי ועתה לא יהיה לי אחר. |
| **בית 2** | הסוס שלך היה זקן וזה לא הדם שלו.  (אותה שאלה מבית א')  של מי הדם על החרב שלך? | הכיתי או הרגתי  את הסוס היפה וקל הרגליים שלי. |
| **בית 3** | הסוס שלך היה זקן וזה לא הדם שלו.  (אותה שאלה מבית א')  של מי הדם על החרב שלך? | את אבי שאהבתי הרגתי היום.  אוי לי לעולמי עולמים**.** |

מן שאלותיה של האם בבתים אלו ניתן להבין, כי היא יודעת שהוא רצח את אביו. היא יודעת שתשובותיו אינן נכונות, ושהוא מתחמק מלומר את האמת ומשקר, לכן היא לא מרפה, ממשיכה לשאול ומתעקשת לשמוע מפיו את האמת. ההתעקשות מקבלת עוצמה כאשר היא מסיימת את שאלתה במילת "הה!" הוכחה נוספת שהיא יודעת את האמת נלמדת מן העובדה, שאי אפשר להבדיל בין דם של נץ, סוס או אדם. חייבים לתמוה: מאין היא יודעת שאין זה הדם של הנץ וכו'?

מתשובות הבן ניתן ללמוד, כי הוא נסער, עצוב, מבוהל, חיוור, וקשה לו להודות במעשיו. קשה לו לומר בקול רם, כי הוא הרג את אביו שאהב. מאחר שהאם לא מרפה, הוא מספר סוף סוף בכעס את האמת: "את אבי שאהבתי קטלתי היום, אויה לי לעולמי עולמים, הה!" התוספת של "הה" בסוף תשובת הבן מעידה על כעסו ועל הרצון, שתניח לו מן שאלותיה.

**בתים 4-7**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **שאלות האם** | | **תשובות הבן** | |
| **בית 4** | איך תכפר על החטא  הנורא שלך?  ענה לי מיד. | ארד לים ואפליג לאן, שתיקח אותי הרוח. | | |
| **בית 5** | מה יהיה עם הבית היפה שלך על מגדליו הגבוהים? | הוא יעמוד עד שייפול. אני לא אחזור אליו לעולם. | |
| **בית 6** | מה יהיה או מה תשאיר לאשתך ולילדיך? | העולם גדול - הם יצטרכו להסתדר לבד, גם אם יקבצו  נדבות. אני לא אראה אותם עוד לעולם. | | |
| **בית 7** | ומה יהיה איתי, האם שילדה אותך, האם היקרה שלך? | לך אני מאחל את הקללה הנוראה מכל. כי את זו  שאמרת לי לרצוח. | | |

התנהגותה של האם איננה הולמת התנהגות של אדם, שזה עתה נודע לו, כי בנו רצח את אביו. היינו מצפים ממנה שתתעצב, תתפלא**,**תביע רגשות של הלם וכו'. אך האם לא צועקת, איננה עצובה, מקבלת את הידיעה בקור-רוח, בשלוות נפש ועוברת לשאול שאלות, שלא מתאימות לסיטואציה, כמו: מה העונש שאתה גוזר על עצמך? מה יעלה בגורל ביתך/רכושך? הבן אומר לה, שזה עתה רצח את אביו, ושהוא מתכוון לצאת ללב ים, כאילו שהוא הולך לקראת מותו. הוא גוזר על עצמו גזר דין מוות. היא לא מנסה להניא אותו ממעשה "ההתאבדות" שלו. היא מקבלת גם את הידיעה הזאת בשלווה ובהסכמה מוחלטת.

מהתנהגותה זו ניתן ללמוד, כי האם איננה תמימה. היא שואלת ושואלת, מאחר שהיא רוצה, שהבן ייקח את האשמה והאחריות לרצח על עצמו, אולי כדי שהיא תצא נקייה משותפות בארוע, ולא יאשימו אותה. היא מנסה לרכוש את ליבו, לכן היא מכנה אותו "בן יקר" .

בסוף הבית השביעי הבן סוף סוף מצליח לעמוד מולה ולהטיח בפניה, כי היא זו שיזמה הכל

והביאה אותו לידי מעשה הרצח.

**חזרות –**  החזרות בונות את המקצב והפזמון, מדגישות את הרגשות הטעונים והנסערים

              בבלדה כמו: אדוארד-אדוארד, אמי-אמי, הה-הה.

**חרוזים** – החרוזים אף הם תורמים למוזיקה של הבלדה, והם מאפיין נפוץ בשירה. לדוגמא:

             דם – קם,  אדום – שחום,  כבד – ארד וכו'.

<https://docs.google.com/viewer?a=v&pid=sites&srcid=bWFkYWltYXMub3JnLmlsfHNwcm90fGd4OjNjYmIyZGEzMTE4NDcyNjA>

**יוכבד גרשי**, בי"ס ממ"ד תורני אשקלון

***הבלדה "אדוארד, אדוארד" – סיכום***

נקודות השיא בבלדה

שני גילויים מרעישים בבלדה זו – שני שיאים:

1)  אדוארד רצח את אביו (סוף בית 3)

2)  האם היא זו שהסיתה אותו למעשה הרצח (סוף בית אחרון).

הגילוי הראשון מפתיע, אך הגילוי השני מפתיע עוד יותר. לגילוי הראשון יש רמזים:

* החרב נוטפת דם,
* אדוארד משקר פעמיים (אינו מסוגל לבטא את האמת),
* קיימת הדרגה בתשובותיו – הדם הוא דם של נץ, של סוס, של אדם – אביו.

הגילוי השני מפתיע יותר, כי החל מהבית הרביעי יש נסיון להטעות את המאזין:

* האם שואלת ומגלה את האמת צעד אחר צעד. השומע חושב שהיא אינה יודעת, כי לשם מה היא שואלת?
* האם שואלת את בנה: "ובמה תכפר עוונך הכבד?" - בזה היא מטילה עליו את כל האשמה וכל האחריות, והוא אכן מקבל את האחריות למעשה.
* "ולאמך יקירה" – אנו חושבים שהשאלה דומה לשאלות האחרות של האם, ואז הקללה באה בהפתעה גמורה. עדיין איננו מבינים את הסיבה לה, עד שהיא נאמרת במפורש על ידי הבן: "כי לחשת המזימה על אזני".

חשבנו שהקונפליקט היה בין הבן לאב, והנה מתברר שהקונפליקט הוא בין הבן לאם.

קריאה ראשונה וקריאה שנייה

גם בבלדה הזו הקריאה השנייה חושפת מידע שהיה בה כבר קודם, למרות תחושת התדהמה וההפתעה שבסוף.

האם אינה מזועזעת, נדהמת או מופתעת בהיוודע לה רצח בעלה בידי בנה. תגובה זו מעוררת תימהון בקריאה ראשונה, אך לא בקריאה שנייה. כי היא באמת יודעת מראש על הרצח.

יחד עם זאת מתעוררות שאלות חדשות: מדוע משקר הבן לאימו? מדוע היא שואלת? מדוע שאלותיה אינן ישירות? מדוע היא מיתממת?

מבחינה אמנותית ההיתממות היא אמצעי לשמירת מתח ע"י הסתרת מידע.

הסבר מציאותי יותר יכול להיות, שהבן מגיע בהדרגה לאמת. הוא לא היה מודע לכך שהוסת על ידי אימו, והדבר מתגלה לו לאט-לאט. האם מצידה מנסה לבדוק, באיזו מידה היא אשמה בעיני בנה, ועד כמה הוא מודע לדברים. חשוב לה שהוא יבטא במילים את מעשה הרצח, ואילו הוא מתיירא לבטא את המילים הללו. הביטוי המילולי כאילו הופך את הדברים לממשיים ולאמיתיים.

פערי המידע

פערי המידע מקנים לבלדה מסתורין. לקורא נותר מקום רב להפעיל את הדמיון. אין למשל מניע לרצח, השם "אדוארד" יכול לרמז למלך אנגליה – האומנם? האם המאזין בן התקופה ידע את הפרטים הללו?

אולי נשמרים פערי המידע כדי להגביר את רצון הקורא לקרוא שוב ושוב את הבלדה, כדי לפענח את האמת.

אולי יש רצון להפוך את המצב המתואר למשהו אוניברסלי, משוחרר ממגבלות של אירוע היסטורי זה או אחר.

הערכים של הבלדה

בבלדה בא לביטוי רעיון הכפרה על ידי וידוי וקבלת ייסורים. העונש שמטיל אדוארד על עצמו מקביל לגודל הפשע. בחברה הפיאודלית של ימי הביניים, עונש של ויתור על המשפחה (שהיא גם קניינו), האדמה והבית, הוא כמו עונש מוות. אין לו קיום בלעדי זה. הוא מוותר על תפקיד אבי המשפחה. הוא שופט ודן את עצמו ובכך מופיע כאציל וכאביר. הוא אינו מתחמק מאחריות, למרות שהיה יכול היה להטילה על אימו.

אחידות המבנה – החזרה והחריזה

החזרה בולטת בשיר. שאלת האם ותשובת הבן מחלקות כל בית לשניים. החזרות גם יוצרות מעין פזמון חוזר. מצד אחד, החזרות יוצרות אוירה של דריכה על המקום, ומצד שני, הן מקדמות את הקורא לקראת השיא. הצורה המאופקת מבליטה את עוצמת הסערה שבתוכן.

החריזה פועלת מבחינת הצליל. החלק הראשון של שאלת האם נחרז עם החלק הראשון של תשובת הבן (דם-דם, קם-קם). גם החלק השני של השאלה והתשובה חורז זה עם זה.

כך נוצר מצב של קשר הדוק בין שאלת האם לתשובת הבן – תשובתו כמו הד לשאלותיה.

מעל לכל, החריזה מחזקת את הצד המוזיקלי של הבלדה ואת זכירתה באזני השומעים והמשמיעים.



[http://www.**sacred-texts**.com/neu/eng/child/ch013.htm](http://www.sacred-texts.com/neu/eng/child/ch013.htm)

להלן גירסה סקוטית נודעת של הבלדה (יש גירסות אחדות בסקוטית, וגירסות רבות באנגלית)

**13B: Edward**

13B.1 ‘WHY dois your brand sae drap wi bluid,

Edward, Edward,

Why dois your brand sae drap wi bluid,

And why sae sad gang yee O?’

‘O I hae killed my hauke sae guid,

Mither, mither,

O I hae killed my hauke sae guid,

And I had nae mair bot hee O.’

13B.2 ‘Your haukis bluid was nevir sae reid,

Edward, Edward,

Your haukis bluid was nevir sae reid,

My deir son I tell thee O.’

‘O I hae killed my reid-roan steid,

Mither, mither,

O I hae killed my reid-roan steid,

That erst was sae fair and frie O.’

13B.3 ‘Your steid was auld, and ye hae gat mair,

Edward, Edward,

Your steid was auld, and ye hae gat mair,

Sum other dule ye drie O.’

‘O I hae killed my fadir deir,

Mither, mither,

O I hae killed my fadir deir,

Alas, and wae is mee O!’

13B.4 ‘And whatten penance wul ye drie, for that,

Edward, Edward?

And whatten penance will ye drie for that?

My deir son, now tell me O.’

‘Ile set my feit in yonder boat,

Mither, mither,

Ile set my feit in yonder boat,

And Ile fare ovir the sea O.’

13B.5 ‘And what wul ye doe wi your towirs and your ha,

Edward, Edward?

And what wul ye doe wi your towirs and your ha,

That were sae fair to see O?’

‘Ile let thame stand tul they doun fa,

Mither, mither,

Ile let thame stand tul they doun fa,

For here nevir mair maun I bee O.’

13B.6 ‘And what wul ye leive to your bairns and your wife,

Edward, Edward?

And what wul ye leive to your bairns and your wife,

Whan ye gang ovir the sea O?’

‘The warldis room, late them beg thrae life,

Mither, mither,

The warldis room, late them beg thrae life,

For thame nevir mair wul I see O.’

13B.7 ‘And what wul ye leive to your ain mither deir,

Edward, Edward?

And what wul ye leive to your ain mither deir?

My deir son, now tell me O.’

‘The curse of hell frae me sall ye beir,

Mither, mither,

The curse of hell frae me sall ye beir,

Sic counseils ye gave to me O.’

[https://www.**youtube**.com/watch?v=bCjrLgMkQK4](https://www.youtube.com/watch?v=bCjrLgMkQK4)

אנימציה של בעז בן שלום לגירסה הסקוטית שמבוצעת על ידי "אולד בליינד דוגס".

[https://www.**youtube**.com/watch?v=BCkcYYQv3so](https://www.youtube.com/watch?v=BCkcYYQv3so)

לחן וביצוע הבלדה הסקוטית על ידי old blind dogs

old blind dogs is a Scottish musical group which plays traditional [Scottish folk music](https://en.wikipedia.org/wiki/Scottish_folk_music) and [Celtic music](https://en.wikipedia.org/wiki/Celtic_music), with influences from rock, [reggae](https://en.wikipedia.org/wiki/Reggae), [jazz](https://en.wikipedia.org/wiki/Jazz), [blues](https://en.wikipedia.org/wiki/Blues), and [Middle Eastern music](https://en.wikipedia.org/wiki/Middle_Eastern_music) rhythms.

[[](https://en.wikipedia.org/wiki/File:Old_Blind_Dogs_blacksheep_2016_0439.jpg)](https://en.wikipedia.org/wiki/File:Old_Blind_Dogs_blacksheep_2016_0439.jpg)

Old Blind Dogs at the 2016 blacksheep festival in Germany

[https://**betterknowachildballad**.wordpress.com/2013/02/02/child-13-edward/](https://betterknowachildballad.wordpress.com/2013/02/02/child-13-edward/)

# לחן וביצוע אחר של הגירסה הסקוטית לעיל, על ידי raymondcrooke, מלווה את עצמו בגיטרה.

## Wikipedia

"**Edward**" is a traditional murder ballad existing in several variants. In English its versions were collected by Francis James Child as Child Ballad number 13. The Roud number is 200.



להלן אחת הגירסות האנגליות של הבלדה:

MODERN TRANSLATION (original below)

'Why does your sword so drip with blood,   
Edward, Edward?  
Why does your sword so drip with blood?  
And why so sad are ye, O?'  
'O, I have killed my hawk so good,  
Mother, mother:  
O I have killed my hawk so good:  
And I had no more but he, O.'  
  
'Your hawk's blood was never so red,  
Edward, Edward:  
Your hawk’s blood was never so red,  
My dear son I tell thee, O.'  
'O, I have killed my red-roan steed,  
Mother, mother:  
O, I have killed my red-roan steed,  
That once was so fair and free, O.'  
  
'Your steed was old, and we have got more,  
Edward, Edward:  
Your steed was old, and we have got more,  
Some other evil ye fear, O.'  
'O, I have killed my father dear,  
Mother, mother:  
O, I have killed my father dear,  
Alas! and woe is me, O!'  
'And what penance will ye suffer for that,   
Edward, Edward?  
And what penance will ye suffer for that?  
My dear son, now tell me, O.'  
'I'll set my feet in yonder boat,  
Mother, mother:  
I’ll set my feet in yonder boat,  
And I’ll fare over the sea, O.'  
  
'And what will ye do with your towers and your halls,  
Edward, Edward?  
And what will ye do with your towers and your halls,  
That were sae fair to see, O?'  
'I’ll let them stand till they down fall,  
Mother, mother:  
I’ll let them stand till they down fall,  
For here never more may I be, O.'  
  
'And what will ye leave to your children and your wife,  
Edward, Edward?  
And what will ye leave to your children and your wife  
When ye go over the sea, O?'  
'The world is large, let them beg through life,  
Mother, mother:  
The world is large, let them beg throw life,  
For them never more will I see, O.'  
  
'And what will ye leave to your own mother dear,  
Edward, Edward?  
And what will ye leave to your own mother dear?  
My dear son, now tell me, O.'  
'The curse of hell from me shall you bear,  
Mother, mother:  
The curse of hell from me shall you bear,  
Such counsels you gave to me, O.'

אספה, סיכמה וערכה – דבורה לוי